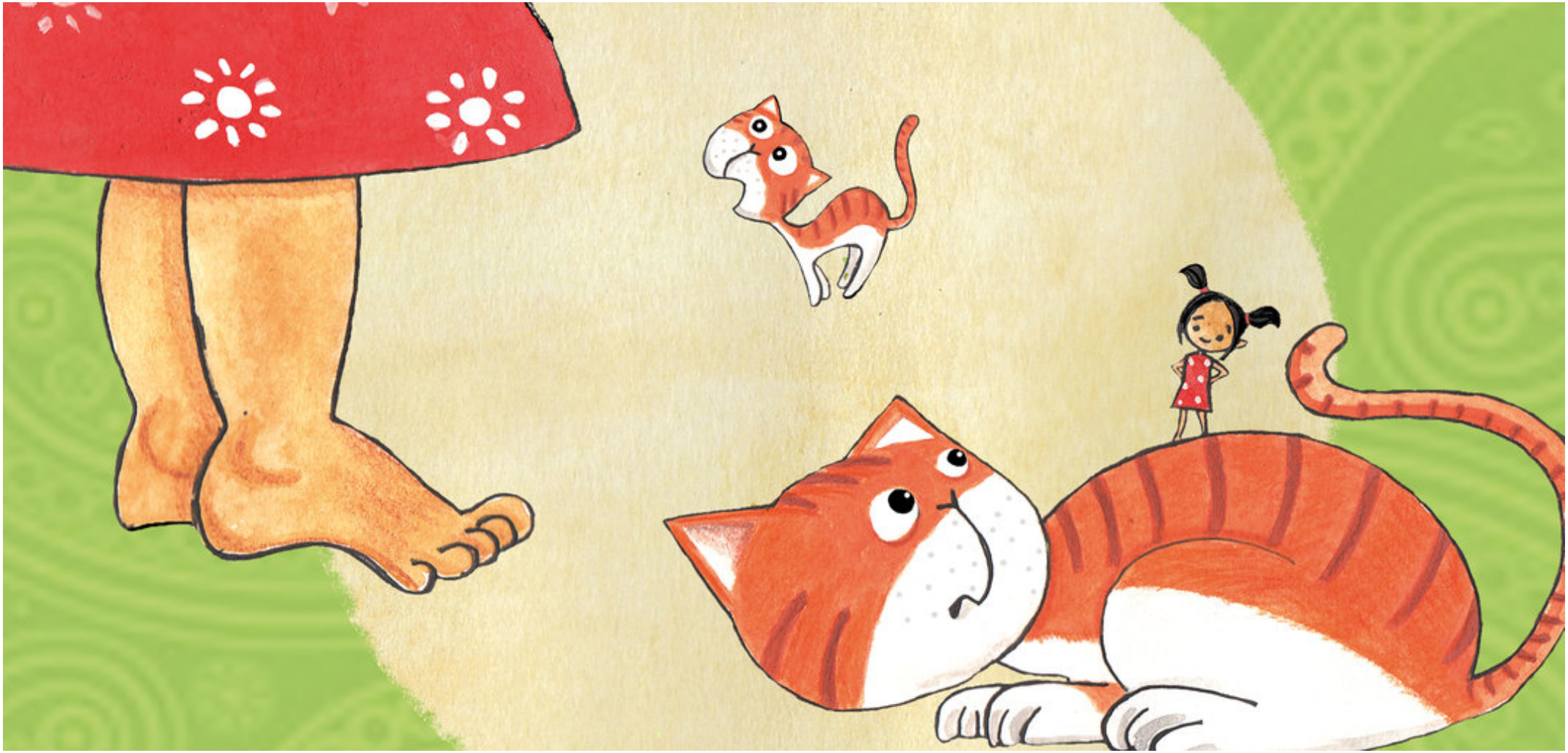

storyweaver Community

Level 1

!خیلی بزرگ! خیلی کوچک

Author: Lavanya Karthik
Illustrator: Lavanya Karthik
Translator: Mahan Makroom

مادر می گوید:

«شانو! تو زیادی بزرگی،

من نمی‌توانم تو را بلند کنم.»

پدر می گوید:

«شانو! تو زیادی کوچکی،

تو نمی‌توانی تنها به مدرسه

بروی.»

پدربزرگ می گوید:
«شانو! تو زیادی بزرگی،
تو نمی‌توانی در تختِ بچه
بخوابی.»

مادربزرگ می گوید:
«شانو! تو زیادی کوچکی،
تو نمی‌توانی بچه را به پارک
ببری.»

شانو سردرگم شده است.

زیادی بزرگ! زیادی کوچک!

چطور هم‌زمان می‌تواند

هم خیلی بزرگ باشد هم خیلی کوچک؟

زیادی بزرگ برای پوشیدن
پیراهن صورتی قدیمی اش.
زیادی کوچک برای نان درست
کردن روی اجاق.

زیادی بزرگ برای نشستن پشت
پدربزرگ؟
زیادی کوچک برای نشاندن بچه
پشت خودش؟

شانو با خود فکر می‌کند:

«من برای چه کاری درست اندازه‌ام؟»

مادر لبخند می‌زند و می‌گوید:

«تو درست به اندازه‌ی کافی

بزرگ شده‌ای که به مدرسه

بروی.»

پدر می گوید:

«وقتی درست به اندازه‌ی کافی

کوچکی که بتوانم تو را روی

شانه‌هایم بنشانم.»

پدربزرگ می گوید:

«تو درست به اندازه‌ی کافی

بزرگ هستی که صبح‌ها مرا

برای پیاده‌روی ببری.»

مادربزرگ می گوید:
«و تو به اندازه‌ی کافی کوچکی که
برایت قصه بگویم.»

همگی با هم او را بغل کردند و
گفتند: «و تو همیشه برای این کار
کاملاً به اندازه خواهی بود.»

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: خیلی کوچک! خیلی بزرگ! is translated by Mahan Makroom . The © for this translation lies with Mahan Makroom, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Too Big! Too Small!', by Lavanya Karthik . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Two cats and a pair of feet, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl wants mother to carry her, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Father running after girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl tries to climb in with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl walking away with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Tiny girl on girl's palm, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl holding pink frock, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Big baby looks at small girl, girl sits on grandpa's back by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Tiny girl of big cat's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Mother holding uniform, smiling at girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 11: Cat chases butterfly, girl sits on man's shoulder, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl walks with grandpa, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Grandmother tells stories, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl and baby laugh with parents and grandparents, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

خیلی بزرگ! خیلی کوچک!

(Farsi)

شاو برای لین که مادرش بهلش کند زیادی بزرگ است. و برای لین که تنها به مدرسه برود زیادی کوچک است. آیا شما برای لین که لین داستان را خودت بخوانی زیادی کوچکی؟ یا برای لین که کسی لین داستان را برایت بخواند زیادی بزرگی؟ داستان را بخوان و خودت کشف کن!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!

This book is shared online by Free Kids Books at https://www.freekidsbooks.org
in terms of the creative commons license provided by the publisher or author.

Want to find more books like this?

https://www.freekidsbooks.org

Simply great free books -

Preschool, early grades, picture books, learning to read,
early chapter books, middle grade, young adult,
Pratham, Book Dash, Mustardseed, Open Equal Free, and many more!

Always Free – Always will be!

Legal Note:

This book is in CREATIVE COMMONS - Awesome!! That means you can share, reuse it, and in some cases republish it, but only in accordance with the terms of the applicable license (not all CCs are equal!), attribution must be provided, and any resulting work must be released in the same manner.

Please reach out and contact us if you want more information: https://www.freekidsbooks.org/about

Image Attribution: Annika Brandow, from You! Yes You! CC-BY-SA.
This page is added for identification.